

LEPING

Norra Kuningriigi ja Euroopa Liidu vaheline Norra finantsmehhanismi kohta aastateks 2009–2014

Artikkel 1

Norra Kuningriik panustab viieaastase perioodi jooksul sotsiaalse ja majandusliku ebavõrdsuse vähendamisse Euroopa Majanduspiirkonnas ja abisaavate riikidega suhete tugevdamisse eraldi Norra finantsmehhanismi kaudu artiklis 3 nimetatud esmatähtsates valdkondades.

Artikkel 2

Artiklis 1 ettenähtud rahalise toetuse kogusumma on 800 miljonit eurot, mis tehakse kättesaadavaks iga-aastaste 160 miljoni euro suuruste osamaksetena ajavahemikus 1. mai 2009 – 30. aprill 2014, viimane kaasa arvatud.

Artikkel 3

Rahaline toetus tehakse kättesaadavaks järgmistes esmatähtsates valdkondades:

- a) süsinikdioksiidi kogumine ja säilitamine;
- b) keskkonnasõbraliku tööstuse uuendamine;
- c) teadusuuringud ja stipendiumid;
- d) inim- ja sotsiaalne areng;
- e) justiits- ja siseküsimused;
- f) inimväärse töö edendamine ja kolmepoolne dialoog.

Esmatähtsatele valdkonnale a eraldatakse toetussummast vähemalt 20 %. Asjakohaselt võetakse arvesse iga abisaava riigi vajadusi ja riigi suurust.

Igale abisaavale riigile eraldatavast toetusest antakse üks protsent inimväärse töö edendamise ja kolmepoolse dialoogi rahastamiseks. Kõnealuseid vahendeid hakkab haldama Norra Kuningriigi määratud üksus vastavalt artiklis 5 osutatud jaotusele.

Artikkel 4

Norra Kuningriigi osalus ei tohi ületada 85 % programmi kogumaksumusest. Erijuhthudel võib osalus ulatuda 100 protsendini programmi kogumaksumusest.

Järgitakse riigiabi suhtes kohaldatavaid eeskirju.

Euroopa Komisjon kontrollib kõiki programme ja programmide mis tahes olulisi muutusi nende kokkusobivuses Euroopa Liidu eesmärkidega.

Norra Kuningriigi vastutus seoses projektiga piirdub rahaliste vahendite andmisega vastavalt kooskõlastatud kavale. Vastutust kolmandate osapoolte suhtes ei kohaldata.

Artikkel 5

Vahendid eraldatakse järgmistele abisaavatele riikidele (Bulgaaria, Eesti, Küpros, Leedu, Läti, Malta, Poola, Rumeenia, Slovakkia, Sloveenia, Tšehhi Vabariik ja Ungari) vastavalt järgmisele jaotusele:

Abisaav riik	Vahendid (miljonit eurot)
Bulgaaria	48,00
Küpros	4,00
Tšehhi Vabariik	70,40
Eesti	25,60
Läti	38,40
Leedu	45,60
Ungari	83,20
Malta	1,60
Poola	311,20
Rumeenia	115,20
Sloveenia	14,40
Slovakkia	42,40

Artikkel 6

Pidades silmas kasutamata rahaliste vahendite ümberjagamist mis tahes abisaava riigi esmatähtsatele projektidele, vaadatakse vahendite olukord läbi novembris 2011 ja uuesti novembris 2013.

Artikkel 7

Artiklis 1 ettenähtud rahaline toetus kooskõlastatakse EMP finantsmehhanismiga ettenähtud EMP riikide toetusega.

Eelkõige tagab Norra Kuningriik, et mõlema eelmises lõikes osutatud finantsmehhanismi taotlemisprotseduurid ja rakendus-tingimused on põhimõtteliselt samasugused.

Mis tahes asjakohaseid muudatusi Euroopa Liidu ühtekuuluvuspoliitika arvestatakse vastavalt vajadusele.

Artikkel 8

Norra finantsmehhanismi rakendamise suhtes kohaldatakse järgmist:

- 1) kõigis rakendusetappides kohaldatakse maksimaalselt läbipaistvuse, vastutuse ja kulutasuvuse, samuti hea valitsemistava, säästva arengu ja soolise võrdõiguslikkuse põhimõtteid ja eesmärgi. Norra finantsmehhanismi eesmärgi püütakse saavutada abisaavate riikide ja Norra Kuningriigi vahelises tihedas koostöös;
- 2) tõhusa ja sihipärase rakendamise saavutamiseks ning riiklike prioriteetide arvestamiseks sõlmib Norra Kuningriik iga abisaava riigiga vastastikuse mõistmise memorandum, milles sätestatakse mitmeaastane programmiraamistik ning programmide juhtimise ja kontrollimise struktuur;
- 3) pärast vastastikuse mõistmise memorandum allkirjutamist esitavad abisaavad riigid programmide ettepanekud. Norra Kuningriik hindab ja kiidab ettepanekud heaks ning sõlmib abisaavate riikidega iga programmi kohta eraldi toetuslepingu. Programmi üksikasjalikkus sõltub toetuse suurusel. Vastavalt lõikes 8 osutatud rakendussätetele võib programmide raames erandjuhtudel esile tõsta konkreetseid projekte, sealhulgas nende valiku-, heakskiitmis- ja kontrollingimusi.

Heakskiidetud programmide rakendamise eest vastutavad abisaavad riigid. Abisaavad riigid kindlustavad asjakohase juhtimis- ja kontrollsüsteemi olemasolu, et oleks tagatud usaldusväärne rakendus- ja juhtimissüsteem. Erandjuhtudel võivad abisaav riik ja Norra Kuningriik kokku leppida, et programme juhib nende määratud üksus;
- 4) laiaulatusliku osaluse tagamiseks sõlmitakse võimaluse korral partnerlusi rahalise toetuse ettevalmistamiseks, rakendamiseks, järelevalveks ja hindamiseks. Partnerite hulka võivad kuuluda muu hulgas abisaavate riikide ja Norra Kuningriigi kohaliku, piirkondliku ja riikliku tasandi osalejad, samuti erasektori ja kodanikuühiskonna esindajad ning sotsiaalpartnerid;
- 5) Norra finantsmehhanismi juhtimiseks ette nähtud kontrollsüsteemiga tagatakse, et järgitakse usaldusväärse finantsjuhtimise põhimõtteid. Norra Kuningriik võib korraldada kontrolli vastavalt riiklikele eeskirjadele. Abisaavad riigid peavad

selleks osutama igakülgset abi ning esitama vajadusel teavet ning andmeid. Norra Kuningriik võib eeskirjade rikkumise tuvastamise korral rahastamise peatada ning nõuda vahendite tagastamist;

- 6) vastavalt riigihangete suhtes kohaldatavatele eeskirjadele võib mitmeaastasest programmiraamistikku kuuluvaid abisaajariikide projekte rakendada abisaavates riikides ja Norra Kuningriigis asuvate üksuste vahelises koostöös;
- 7) Norra Kuningriigi halduskulud kaetakse artiklis 2 osutatud üldsummast ning neid täpsustatakse lõikes 8 osutatud rakendussätetes;
- 8) Norra finantsmehhanismi üldise haldamise eest vastutab Norra Kuningriik või tema määratud üksus. Täiendavad sätted Norra finantsmehhanismi rakendamiseks kehtestab Norra Kuningriik pärast konsulteerimist abisaavate riikidega. Norra Kuningriik püüab esitada nimetatud sätted enne vastastikuse mõistmise memorandum allkirjastamist.

Artikkel 9

Lepinguosalised ratifitseerivad või kiidavad käesoleva lepingu heaks oma menetluse kohaselt. Ratifitseerimis- või heakskiitmiskirjad antakse hoiule Euroopa Liidu Nõukogu peasekretariaati.

Leping jõustub sellele kuupäevale järgneva teise kuu esimesel päeval, mil viimased ratifitseerimis- või heakskiitmiskirjad on hoiule antud.

Käesolevat lepingut kohaldatakse ajutiselt alates järgmise kuu esimesest päevast pärast seda, kui toimus vastav teatamine, kuni selle sõlmimiseks vajalike esimese ja teise löiguse osutatud menetluste lõpuleviimiseni.

Artikkel 10

Käesolev leping, mille originaal on koostatud ühes eksemplaris bulgaaria, eesti, hispaania, hollandi, inglise, itaalia, kreeka, leedu, läti, malta, poola, portugali, prantsuse, rootsi, rumeenia, saksa, slovaki, sloveeni, soome, taani, tšehhi, ungari ja norra keeles, kusjuures tekstid kõigis nendes keeltes on võrdselt autentset, antakse hoiule Euroopa Liidu Nõukogu peasekretariaati, kes edastab tõestatud koopia igale allkirjutanud riigile.

Съставено в Брюксел на двадесет и осми юли две хиляди и десета година.

Hecho en Bruselas, el veintiocho de julio de dos mil diez.

V Bruselu dne 28. července 2010.

Udfærdiget i Bruxelles, den 28. juli 2010.

Geschehen zu Brüssel am 28. Juli 2010.

Brüsselis kahe tuhande kümnenda aasta juulikuu kahekümne kaheksandal päeval

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις 28 Ιουλίου 2010.

Done at Brussels on the twenty-eighth day of July in the year two thousand and ten.

Fait à Bruxelles, le vingt-huit juillet deux mil dix.

Fatto a Bruxelles, addì ventotto luglio duemiladieci.

Briselē, 2010. gada 28. jūlijā

Priimta Briuselyje 2010 m. liepos 28 d.

Kelt Brüsszelben, a kétézer-tizedik év július havának huszonnyolcadik napján.

Magħmul fi Brussell, it-28 ta' Lulju 2010.

Gedaan te Brussel, 28 juli 2010.

Sporządzono w Brukseli dnia 28 lipca 2010 r.

Feito em Bruxelas, em vinte e oito de Julho de dois mil e dez.

Întocmit la Bruxelles, 28 iulie 2010.

V Bruseli dvadsiateho ôsmeho júla dvetisícdesať.

V Bruslju, 28. julija 2010

Tehty Brysselissä kahdentenäkymmenentenäkahdeksantena päivänä heinäkuuta vuonna kaksituhattakymmenen.

Som skedde i Bryssel den tjugoåttonde juli tjugohundratio.

Utfærdiget i Brussel, den 28. juli 2010.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



For Konveriket Norge

Odder Helmer Pedersen
